

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

22 april 2010

WETSVOORSTEL

**tot wijziging van de wet van 3 mei 1880 op
het parlementair onderzoek**

(ingediend door de heer Patrick Dewael c.s.)

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

22 avril 2010

PROPOSITION DE LOI

**modifiant la loi du 3 mai 1880 sur les
enquêtes parlementaires**

(déposée par M. Patrick Dewael et consorts)

SAMENVATTING

Naar aanleiding van de werkzaamheden en de aanbevelingen van recente parlementaire onderzoekscommissies werden een aantal problemen vastgesteld bij de toepassing van de wet op het parlementair onderzoek.

Dit wetsvoorstel strekt ertoe juridische kader van het parlementair onderzoeksrecht op een aantal vlakken aan te passen en aan te vullen, met name wat betreft de toegang tot dossiers betreffende procedures van burgerrechtelijke aard en het toenemende gebruik van de nieuwe technologieën.

RÉSUMÉ

Il ressort des travaux et des recommandations de récentes commissions d'enquête parlementaire, qu'une série de problèmes se posent dans le cadre de l'application de la loi sur les enquêtes parlementaires.

Cette proposition de loi vise à adapter le cadre juridique du droit d'enquête parlementaire à plusieurs égards, à savoir en ce qui concerne, entre autres, l'accès aux dossiers de procédures à caractère civil et l'utilisation croissante des nouvelles technologies.

cdH	:	centre démocrate Humaniste
CD&V	:	Christen-Democratisch en Vlaams
Ecolo-Groen!	:	Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen
FN	:	Front National
LDD	:	Lijst Dedecker
MR	:	Mouvement Réformateur
N-VA	:	Nieuw-Vlaamse Alliantie
Open Vld	:	Open Vlaamse liberalen en democraten
PS	:	Parti Socialiste
sp.a	:	socialistische partij anders
VB	:	Vlaams Belang

Afkortingen bij de nummering van de publicaties:

DOC 52 0000/000:	Parlementair document van de 52 ^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
QRVA:	Schriftelijke Vragen en Antwoorden
CRIV:	Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)
CRABV:	Beknopt Verslag (blauwe kaft)
CRIV:	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen) (PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)
PLEN:	Plenum
COM:	Commissievergadering
MOT:	Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)

Abréviations dans la numérotation des publications:

DOC 52 0000/000:	Document parlementaire de la 52 ^{ème} législature, suivi du n° de base et du n° consécutif
QRVA:	Questions et Réponses écrites
CRIV:	Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte)
CRABV:	Compte Rendu Analytique (couverture bleue)
CRIV:	Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes) (PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)
PLEN:	Séance plénière
COM:	Réunion de commission
MOT:	Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

Bestellingen:
Natieplein 2
1008 Brussel
Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.deKamer.be
e-mail : publicaties@deKamer.be

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

Commandes:
Place de la Nation 2
1008 Bruxelles
Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.laChambre.be
e-mail : publications@laChambre.be

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Inleiding

De recente ervaring en de aanbevelingen van de door de Kamer van volksvertegenwoordigers opgerichte onderzoekscommissies “naar de eerbiediging van de Grondwet, in het bijzonder de scheiding der machten, en de wetten in het raam van de tegen de nv FORTIS ingestelde gerechtelijke procedures” (verder: “scheiding der machten”) en “naar de grote fiscale fraudedossiers” leren dat het juridische kader¹ van het parlementair onderzoeksrecht op een aantal vlakken moet worden aangepast en aangevuld:

— de commissies hebben moeilijkheden ondervonden om toegang te krijgen tot dossiers betreffende procedures van burgerrechtelijke aard (aanbeveling onder nr. 3.2 van de onderzoekscommissie “scheiding der machten” en aanbevelingen onder nrs. 102 en 103 van de onderzoekscommissie “naar de grote fiscale fraudedossiers”);

— er is vastgesteld dat het juridische kader moet worden aangepast aan het toenemende gebruik van de nieuwe technologieën bij de werkzaamheden van de onderzoekscommissies.

¹ Elke Kamer heeft op grond van artikel 56 van de Grondwet het recht van onderzoek. Op grond van artikel 60 van de Grondwet bepalen de parlementaire assemblees de wijze waarop zij hun bevoegdheden uitoefenen. Toch wordt de wijze waarop het parlementair onderzoek wordt uitgeoefend hoofdzakelijk bij wet geregeld, met name door de wet van 3 mei 1880 op het parlementair onderzoek, zoals gewijzigd bij de wet van 30 juni 1996 tot wijziging van de wet van 3 mei 1880 op het parlementair onderzoek en van artikel 458 van het Strafwetboek. De tussenkomst van de wetgever is noodzakelijk, zelfs al zijn de wetgevende kamers ter zake bevoegd, om een zekere eenheid in de uitoefening van de parlementaire onderzoeksrecht te bereiken, wanneer het niet alleen om een interne werkwijze van een parlement gaat maar ook om de rechten van de burgers en ten slotte om aan een aantal grondwettelijke vereisten die noodzakelijk zijn voor de doeltreffendheid van het onderzoeksrecht, zoals het opleggen van de eed en het bepalen van straffen, te voldoen. (F. DELPÉRÉE, Le droit constitutionnel de la Belgique, Brussel, Bruylant, 2000, 809-810; J. VELAERS, De Grondwet en de Raad van State, afdeling wetgeving, Antwerpen, Maklu, 1999, 287-289; K. RIMANQUE, De grondwet toegelicht, gewikt en gewogen, Antwerpen, Intersentia Rechtswetenschappen, 1999, 129; F. MEERSCHAUT, “Het parlementair onderzoeksrecht van de federale wetgevende Kamers na de wet van 30 juni 1996”, in F. MEERSCHAUT, M. VAN DER HULST en S. VAN DER JEUGHT (eds.), Parlementair onderzoeksrecht. Theorie en praktijk, Gent, Mys&Breesch, 1998, 9-13; Parl.St. Senaat 1995-1996, nr. 1-148/3, 5; Parl.St. Kamer 2009-2010, nr. 52-2143/002, 17-18) Wat de Kamer van volksvertegenwoordigers betreft, wordt het juridische kader met het op 23 oktober 1997 door de Kamer aangenomen Reglement van orde voor de parlementaire onderzoekscommissies (Parl.St. Kamer 1997-1998, nr. 49-1248/3) en de artikelen 145 tot 148 van het Kamerreglement aangevuld.

DÉVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

Introduction

Il ressort de l'expérience récente et des recommandations des commissions d'enquête “sur le respect de la Constitution, en particulier le principe de la séparation des pouvoirs, et des lois dans le cadre des procédures judiciaires entamées à l'encontre de la sa FORTIS” (ci-après: “séparation des pouvoirs”) et “sur les grands dossiers de fraude fiscale”, instituées par la Chambre des représentants, que le cadre juridique¹ du droit d'enquête parlementaire doit être adapté et complété sur plusieurs points:

— les commissions ont rencontré des difficultés pour accéder aux dossiers de procédures à caractère civil (recommandations n° 3.2 de la commission d'enquête “séparation des pouvoirs” et n°s 102 et 103 de la commission d'enquête “sur les grands dossiers de fraude fiscale”);

— il a été constaté que le cadre juridique devait être adapté à l'utilisation croissante des nouvelles technologies dans le cadre des travaux des commissions d'enquête.

¹ En vertu de l'article 56 de la Constitution, chaque Chambre a le droit d'enquête. Conformément à l'article 60 de la Constitution, les assemblées parlementaires déterminent le mode suivant lequel elles exercent leurs attributions. Néanmoins, la manière dont l'enquête parlementaire est exercée est essentiellement régie par la loi, à savoir la loi du 3 mai 1880 sur les enquêtes parlementaires, modifiée par la loi du 30 juin 1996 modifiant la loi du 3 mai 1880 sur les enquêtes parlementaires et l'article 458 du Code pénal. L'intervention du législateur est nécessaire, même si les chambres législatives sont compétentes en la matière, pour garantir une certaine unité dans l'exercice du droit d'enquête parlementaire, s'agissant non seulement de la procédure interne d'un parlement, mais aussi des droits des citoyens, et, en fin de compte, pour satisfaire à une série d'exigences constitutionnelles nécessaires à l'efficacité du droit d'enquête, comme l'imposition du serment et la fixation de peines. (F. DELPÉRÉE, Le droit constitutionnel de la Belgique, Bruxelles, Bruylant, 2000, 809-810; J. VELAERS, De Grondwet en de Raad van State, afdeling wetgeving, Anvers, Maklu, 1999, 287-289; K. RIMANQUE, De grondwet toegelicht, gewikt en gewogen, Anvers, Intersentia Rechtswetenschappen, 1999, 129; F. MEERSCHAUT, “Het parlementair onderzoeksrecht van de federale wetgevende Kamers na de wet van 30 juni 1996”, in F. MEERSCHAUT, M. VAN DER HULST et S. VAN DER JEUGHT (éd.), Parlementair onderzoeksrecht. Theorie en praktijk, Gand, Mys&Breesch, 1998, 9-13; Doc. parl. Sénat 1995-1996, n° 1-148/3, 5; Doc. parl. Chambre 2009-2010, n° 52-2143/002, 17-18) En ce qui concerne la Chambre des représentants, le cadre juridique est complété par le Règlement d'ordre intérieur pour les commissions d'enquête parlementaire adopté par la Chambre le 23 octobre 1997 (Doc. parl. Chambre 1997-1998, n° 49-1248/3) et par les articles 145 à 148 du Règlement de la Chambre.

Dat toenemende gebruik komt in de eerste plaats tot uiting in het feit dat de openbare vergaderingen van de onderzoekscommissie “*scheiding der machten*” live op het internet zijn uitgezonden en dat de beeld- en geluidsopnamen daarvan beschikbaar blijven om *on demand* te worden bekeken. Deze praktijk vereist een wettelijke basis, omdat aldus inbreuk wordt gemaakt op de persoonlijke levenssfeer van de personen die werden gehoord.²

In de tweede plaats hebben de voornoemde onderzoekscommissies ook de integrale verslagen van de openbare hoorzittingen als bijlage bij hun verslag op het internet gepubliceerd.³

Gezien deze ruimere toegankelijkheid van de hoorzittingen van de onderzoekscommissies, werd ook het feit dat de getuige het proces-verbaal van zijn getuigenis kan ondertekenen uiterlijk vijftien dagen na de beëindiging van het verhoor als problematisch ervaren. Door het uitzenden van de openbare hoorzittingen kan een getuige immers na zijn verhoor kennis krijgen van latere getuigenissen die een invloed kunnen hebben op de definitieve versie van zijn getuigenis.

Dit wetsvoorstel wil een oplossing voor deze problemen aanreiken.

Voorgestelde wetswijziging

Het wetsvoorstel wijzigt de wet van 3 mei 1880 op vier punten.

Nieuwe technologieën

Hoewel daarover geen wettelijke of reglementaire regeling bestaat, gebeurt het dat de werkzaamheden van een parlementaire onderzoekscommissie *live* via de webpagina van de parlementaire assemblee kunnen worden gevolgd en dat die beelden er naderhand worden gearchiveerd en door iedereen *on demand* kunnen worden bekeken. Het uitzenden van hoorzittingen van parlementaire onderzoekscommissies via internet zal in de toekomst ongetwijfeld nog gebeuren. Het is dan ook aangewezen om die mogelijkheid in de wet in te schrijven, zodat (1) de onderzoekscommissies weten welke maatregelen ze kunnen of moeten nemen,

Cette utilisation croissante se traduit en premier lieu par le fait que les réunions publiques de la commission d'enquête “*séparation des pouvoirs*” ont été diffusées *en direct* sur Internet et que les enregistrements visuels et sonores de ces réunions restent disponibles pour être visionnés à la demande. Cette pratique nécessite une base légale, parce qu'elle porte atteinte à la vie privée des personnes qui ont été entendues.²

En second lieu, les commissions d'enquête précitées ont également publié les comptes rendus intégraux des auditions publiques en annexe à leur rapport sur Internet.³

Étant donné cette accessibilité plus large des auditions des commissions d'enquête, la possibilité pour le témoin de signer le procès-verbal de son témoignage au plus tard quinze jours à dater de la fin de l'audition a également été ressentie comme problématique. En effet, grâce à la diffusion des auditions publiques, un témoin peut avoir connaissance, après son audition, de témoignages ultérieurs qui peuvent influencer sur la version définitive de son témoignage.

La présente proposition de loi vise à apporter une solution à ces problèmes.

Modification législative proposée

La proposition de loi modifie la loi du 3 mai 1880 sur quatre points.

Nouvelles technologies

Bien qu'il n'existe aucune disposition légale ou réglementaire à ce sujet, il arrive que les travaux d'une commission d'enquête parlementaire puissent être suivis *en direct* par le biais de la page web de l'assemblée parlementaire et que ces images soient ensuite archivées et puissent être visionnées *à la demande* par tout un chacun. La diffusion d'auditions de commissions d'enquête parlementaire par le biais d'Internet se reproduira indubitablement à l'avenir. Il s'indique dès lors d'inscrire cette possibilité dans la loi, de manière à ce que (1) les commissions d'enquête sachent quelles mesures elles peuvent ou doivent prendre, (2) le besoin

² Artikel 8 van het Europees Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden; artikel 22 van de Grondwet; J. VELU, *Considérations sur les rapports entre les enquêtes parlementaires et les droits de l'homme*, Académie royale de Belgique, 1999, 145-147.

³ In het geval van de onderzoekscommissie “*scheiding der machten*” werden bovendien de door de getuigen ondertekende processen-verbaal van de getuigenissen bijgevoegd, waarin de wijzigingen die in de getuigenissen zijn aangebracht duidelijk zichtbaar zijn.

² Article 8 de la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales; article 22 de la Constitution; J. VELU, *Considérations sur les rapports entre les enquêtes parlementaires et les droits de l'homme*, Académie royale de Belgique, 1999, 145-147.

³ Dans le cas de la commission d'enquête parlementaire “*séparation des pouvoirs*”, on a en outre ajouté les procès-verbaux des témoignages signés par les témoins, dans lesquels les changements apportés aux témoignages apparaissent clairement.

(2) de behoefte aan maatschappelijke transparantie wordt afgewogen tegen het recht op bescherming van het privéleven van de getuigen en (3) de getuigen op voorhand weten waar ze aan toe zijn. De mogelijkheid om beeld- en geluidsopnamen van de openbare vergaderingen van een parlementaire onderzoekscommissie te maken of uit te zenden, wordt voortaan in de wet opgenomen, maar het staat aan elke assemblee om, gelet op de parlementaire autonomie, de nadere regels daarvoor te bepalen. Dit sluit niet uit dat deze aangelegenheid eventueel nader wordt geregeld in het reglement van de assemblee of in een reglement van orde dat geldt voor alle parlementaire onderzoekscommissies binnen een assemblee.

Processen-verbaal van de getuigenissen

Er wordt uitdrukkelijk bepaald dat de parlementaire assemblees zelf bepalen of en hoe de processen-verbaal van de getuigenissen openbaar worden gemaakt. Daarbij moeten zij bijzondere aandacht besteden aan de wijze waarop de door de getuigen aangebrachte verbeteringen worden verwerkt. Mogelijke opties zijn (1) gescande processen-verbaal waarin de aangebrachte correcties zichtbaar zijn, (2) de verbeteringen worden zichtbaar in een geconsolideerde tekst verwerkt of (3) de verbeteringen worden niet zichtbaar in een geconsolideerde tekst verwerkt. De mogelijkheid om de processen-verbaal van de in openbare vergadering afgelegde getuigenissen openbaar te maken, wordt in de wet opgenomen, maar het staat aan elke assemblee om, gelet op de parlementaire autonomie, de nadere regels daarvoor te bepalen. Dit sluit niet uit dat deze aangelegenheid eventueel nader wordt geregeld in het reglement van de assemblee of in een reglement van orde dat geldt voor alle parlementaire onderzoekscommissies binnen een assemblee.

Inlichtingen betreffende burgerlijke zaken

Onderzoekscommissies moeten, zoals dat reeds het geval is in straf- en tuchtzaken, via de procureur-generaal inlichtingen over dossiers in burgerlijke zaken kunnen opvragen. Die mogelijkheid wordt in de wet verankerd.

De ondertekening van de processen-verbaal

De regeling over het tijdstip waarop de processen-verbaal van de getuigenissen door de getuigen moeten worden ondertekend, wordt vereenvoudigd. Voortaan moet het proces-verbaal onmiddellijk worden getekend, wat betekent dat de getuige tekent zodra het ter beschikking is. Het tweeledige mechanisme — onmiddellijk of uiterlijk vijftien dagen na het verhoor tekenen — zorgt voor verwarring en wordt door een uniforme regeling

de transparence sociale soit mis en balance avec le droit des témoins à la protection de la vie privée et (3) les témoins sachent à l'avance à quoi s'en tenir. La possibilité de faire ou de diffuser des enregistrements visuels et sonores des réunions publiques d'une commission d'enquête parlementaire est désormais inscrite dans la loi, mais il appartient à chaque assemblée, eu égard à l'autonomie parlementaire, d'en préciser les modalités. Cela n'exclut pas que cette question soit éventuellement réglée plus en détail par le règlement de l'assemblée ou par un règlement d'ordre intérieur qui s'applique à toutes les commissions d'enquête parlementaire au sein d'une assemblée.

Procès-verbaux des témoignages

Il est explicitement disposé que les assemblées parlementaires déterminent elles-mêmes si et comment les procès-verbaux des témoins sont rendus publics. Elles doivent être particulièrement attentives, à cet égard, à la manière dont les corrections apportées par les témoins sont intégrées. Les options envisageables sont (1) des procès-verbaux scannés où les corrections apportées sont visibles, (2) les corrections sont intégrées de façon visible dans un texte consolidé ou (3) les corrections sont intégrées de façon non visible dans un texte consolidé. La possibilité de publier les procès-verbaux des témoignages faits au cours d'une réunion publique est inscrite dans la loi, mais il appartient à chaque assemblée d'en fixer les modalités eu égard à l'autonomie parlementaire. Cela n'exclut pas que cette question soit réglée plus en détail dans le règlement de l'assemblée ou dans un règlement d'ordre intérieur applicable à toutes les commissions d'enquête parlementaire au sein d'une assemblée.

Renseignements concernant les affaires civiles

Comme c'est déjà le cas en matière pénale et disciplinaire, les commissions d'enquête doivent pouvoir demander des renseignements sur des dossiers civils par le biais du procureur général. Cette possibilité est ancrée dans la loi.

Signature des procès-verbaux

La réglementation relative au moment où les procès-verbaux des témoignages doivent être signés par les témoins est simplifiée. Le procès-verbal devra désormais être signé immédiatement, ce qui signifie que le témoin signera le procès-verbal dès que ce dernier sera disponible. Le double mécanisme — signature immédiate ou quinze jours après l'audition au plus tard — étant source de confusion, il est remplacé par une

vervangen. Er wordt niet geraakt aan de regel dat de voorzitter eveneens het proces-verbaal ondertekent en de door de getuige aangebrachte doorhalingen en verwijzingen parafeert. Die rechtshandelingen moeten immers het bestaan van het proces-verbaal en van de aangebrachte correcties attesteren. Brengt een getuige naar het oordeel van de commissievoorzitter correcties aan die de conclusies van de commissie kunnen beïnvloeden, dan staat het aan de commissie daarover een standpunt in te nemen en de getuige al of niet opnieuw te horen.

réglementation uniforme. Aucune modification n'est apportée à la règle qui prévoit que le président signe également le procès-verbal et paraphe les ratures et les renvois du témoin. Ces actes juridiques doivent en effet attester l'existence du procès-verbal et des corrections apportées. Si le président de la commission estime que des corrections apportées par le témoin sont susceptibles d'influencer les conclusions de la commission, il appartient à la commission d'adopter un point de vue à ce sujet et de réentendre ou non le témoin.

ARTIKELSGEWIJZE TOELICHTING

Artikel 1

Wetsbepalingen betreffende het parlementair onderzoeksrecht worden door de Kamer van volksvertegenwoordigers en de Senaat op voet van gelijkheid behandeld. De verplicht bicamerale kwalificering van het wetsvoorstel ligt in de lijn van de kwalificering van vorige wijzigingen van de wet van 3 mei 1880, met name de wetten van 30 juni 1996 en 21 februari 2010.

Art. 2

Beeld- en geluidsopnamen van de openbare vergaderingen van de onderzoekscommissie "*scheiding der machten*" werden, vanuit een bekommernis van maatschappelijke transparantie, via de webpagina van de Kamer van volksvertegenwoordigers *live* uitgezonden en kunnen daar nog steeds *on demand* worden opgevraagd, inclusief de openbare getuigenverhoren.

Die werkwijze roept twee bedenkingen op:

— de wet van 3 mei 1880 bepaalt daarover niets. Nochtans hebben getuigen recht op eerbiediging van hun privé- en gezinsleven. Er is dan ook nood aan een wettelijke bepaling die dergelijke uitzendingen toestaat of bepaalt in welke gevallen of onder welke voorwaarden de openbare hoorzittingen kunnen worden uitgezonden;

— elke burger, dus ook de door de onderzoekscommissie te horen of reeds gehoorde getuigen, kunnen van de getuigenverklaringen van andere getuigen kennis nemen, in sommige gevallen zelfs vóór het ondertekenen van het proces-verbaal van de getuigenissen.

Het voorstel laat elke assemblee de vrijheid te beslissen of de openbare commissievergaderingen, inclusief de getuigenverhoren, *live* worden uitgezonden en of ze na het sluiten van de werkzaamheden van de commissie nog door iedereen *on demand* kunnen worden geraadpleegd. Het bepalen van de nadere regels waaronder één en ander moet gebeuren, is een aangelegenheid die elke assemblee autonoom regelt. Een parlementaire vergadering kan ofwel voor elke onderzoekscommissie afzonderlijk beslissen, bijvoorbeeld ter gelegenheid van haar oprichting, ofwel algemene regels uitwerken in het reglement van de assemblee of in een reglement van orde dat geldt voor alle parlementaire onderzoekscommissies binnen de assemblee.

COMMENTAIRE DES ARTICLES

Article 1^{er}

Les dispositions législatives relatives au droit d'enquête parlementaire sont examinées sur un pied d'égalité par la Chambre des représentants et le Sénat. La qualification bicamérale obligatoire de la proposition de loi s'inscrit dans le prolongement de la qualification des modifications précédentes apportées à la loi du 3 mai 1880, à savoir les lois du 30 juin 1996 et du 21 février 2010.

Art. 2

Dans un souci de transparence sociale, les enregistrements visuels et sonores des réunions publiques de la commission d'enquête "*séparation des pouvoirs*" ont été diffusés en direct par le biais de la page Internet de la Chambre des représentants et peuvent toujours être consultés, à la demande, sur cette page, en ce compris les auditions publiques de témoins.

Cette manière de procéder appelle deux réflexions:

— la loi du 3 mai 1880 ne prévoit rien sur ce point. Pourtant, les témoins ont droit au respect de leur vie privée et familiale. Il est donc nécessaire de prévoir une disposition légale qui autorise ce type de diffusion ou qui précise dans quels cas et à quelles conditions les auditions publiques peuvent être diffusées;

— tout citoyen — et donc aussi les témoins qui doivent être entendus par la commission d'enquête ou ont déjà été entendus par celle-ci — peut prendre connaissance des témoignages des autres témoins, dans certains cas même avant la signature du procès-verbal des témoignages.

La proposition laisse chaque assemblée libre de décider si les réunions publiques de commission, y compris les auditions de témoins, sont diffusées en direct ou si elles peuvent encore être consultées par tous à la demande après la clôture des travaux de la commission. La fixation des modalités en la matière est une matière réglée de manière autonome par chaque assemblée. Une assemblée parlementaire peut ou bien prendre une décision pour chaque commission d'enquête séparément, par exemple au moment de sa création, ou bien élaborer des règles générales dans le règlement de l'assemblée ou dans un règlement d'ordre s'appliquant à toutes les commissions d'enquête parlementaires au sein de l'assemblée.

De door een parlementaire assemblee vastgestelde nadere regels kunnen de volgende krachtlijnen bevatten⁴:

- de plenaire vergadering beslist zelf of delegeert (een gedeelte van) de beslissingsbevoegdheid aan haar voorzitter, de onderzoekscommissie of de commissievoorzitter;

- er kan een onderscheid worden gemaakt tussen de periode van de werkzaamheden van de onderzoekscommissie en de periode na het beëindigen van de werkzaamheden;

- het maken en uitzenden van beeld- en geluidsopnamen kan principieel worden toegestaan (of verboden), met de uitdrukkelijke mogelijkheid om op ieder tijdstip anders te beslissen;

- er kan een verschillende regeling worden uitgewerkt voor het *live* uitzenden van beeld- en geluidsopnamen en het *on demand* archiveren ervan op de webpagina van de assemblee.

De voorgestelde bepaling geeft een parlementaire vergadering niet enkel de bevoegdheid te beslissen over het maken en uitzenden van beeld- en geluidsopnamen van openbare commissievergaderingen die zij zelf maakt, maar betreft ook de mogelijkheid voor derden, bijvoorbeeld radio- of televisiemakers, om beeld- of geluidsopnamen te maken.

Het is in elk geval van belang dat een onderzoekscommissie de getuigen op de hoogte brengt van het feit dat de beeld- en geluidsopnamen *live* worden uitgezonden en/of dat ze mogelijk daarna *on demand* zullen kunnen worden bekeken. Een getuige kan daartegen uiteraard gemotiveerd bezwaar maken, maar de assemblee of de commissie, naargelang de regels, beslissen na afweging van de belangen.

Art. 3

De voorgestelde wijziging komt tegemoet aan de aanbeveling onder nr. 3.2 in het verslag van de onderzoekscommissie "*scheiding der machten*" en de aanbevelingen onder nr. 102 en onder nr. 103 in het verslag van de onderzoekscommissie "*naar de grote fiscale fraudedossiers*".

⁴ Zie bijvoorbeeld de artikelen 145 tot 148 van het Reglement van de Kamer van volksvertegenwoordigers, waar de nadere regels voor de uitoefening van enkele aspecten van het parlementair onderzoeksrecht zijn vastgesteld.

Les modalités fixées par une assemblée parlementaire peuvent contenir les lignes de force suivantes⁴:

- l'assemblée plénière décide elle-même ou délègue (une partie de) son pouvoir décisionnel à son président, à la commission d'enquête ou au président de la commission;

- on peut opérer une distinction entre la période des travaux de la commission d'enquête et la période suivant la fin des travaux;

- la réalisation et la diffusion d'enregistrements visuels et sonores peut en principe être autorisée (ou interdite), avec la possibilité expresse de prendre à tout moment une autre décision;

- une réglementation différente peut être élaborée pour la diffusion en direct d'enregistrements visuels et sonores et pour l'archivage de ces enregistrements à la demande sur la page web de l'assemblée.

La disposition proposée confie non seulement à une assemblée parlementaire le pouvoir décisionnel concernant la réalisation et la diffusion d'enregistrements sonores et visuels de réunions publiques de commission dont elle se charge elle-même, mais concerne également la possibilité, pour des tiers, par exemple des producteurs de radio ou de télévision, de réaliser des enregistrements visuels ou sonores.

Il importe en tout cas qu'une commission d'enquête informe les témoins du fait que les enregistrements sonores et visuels sont diffusés en direct et/ou qu'ils pourront ensuite être consultés à la demande. Un témoin peut introduire à ce sujet une réclamation motivée, mais l'assemblée ou la commission, en fonction des règles, peut prendre une décision après avoir mis en balance les intérêts en présence.

Art. 3

La modification proposée tient compte de la recommandation sous le point n° 3.2. du rapport de la commission d'enquête "*séparation des pouvoirs*" et des recommandations reprises aux points n°s 102 et 103 du rapport de la commission d'enquête "*sur les grands dossiers de fraude fiscale*".

⁴ Voir, par exemple, les articles 145 à 148 du Règlement de la Chambre des représentants, qui fixe les modalités de l'exercice de certains aspects du droit d'enquête parlementaire.

Artikel 4, § 5, eerste lid, van de wet van 3 mei 1880 stelt de onderzoekscommissies in staat om in straf- en tuchtzaken inlichtingen op te vragen, maar de onderzoekscommissies “*scheiding der machten*” en “*grote fiscale fraudedossiers*” hebben problemen ondervonden bij het opvragen van inlichtingen in burgerlijke zaken. Het voorstel, dat zo nauw mogelijk bij de bestaande regeling voor straf- en tuchtdossiers aansluit, poogt dit te verhelpen.

De term “burgerlijke zaken” wordt hier gebruikt in de ruime betekenis, met name rechtsgedingen die niet van strafrechtelijke aard zijn (cf. de betekenis *sensu lato* geciteerd in E. DIRIX, B. TILLEMEN en P. VAN ORSHOVEN (red.), *De Valks Juridisch Woordenboek*, Antwerpen, Intersentia, 2001, 67).

De aanbeveling onder nr. 103 van de onderzoekscommissie “*naar de grote fiscale fraudedossiers*” om in artikel 4, § 5, eerste lid, van de wet van 3 mei 1880 de verwijzing naar de auditeur-generaal bij het militair gerechtshof op te heffen, is niet gevolgd. Het niet vermelden van de auditeur-generaal kan immers een leemte doen ontstaan. Op grond van artikel 50 van de wet van 10 april 2003 tot regeling van de afschaffing van de militaire rechtbanken in vreedetijd alsmede van het behoud ervan in oorlogstijd blijft de auditeur-generaal immers bevoegd in oorlogstijd.

Art. 4

De onderzoekscommissies “*scheiding der machten*” en “*grote fraudedossiers*” hebben vastgesteld dat er een probleem schuilt in het feit dat getuigen het proces-verbaal van de getuigenissen in bepaalde gevallen pas uiterlijk vijftien dagen na de beëindiging van het verhoor kunnen tekenen. Op die manier kan de getuige immers kennis hebben van latere getuigenissen en van andere gebeurtenissen die op zijn/haar getuigenis een invloed kunnen hebben.

Artikel 8, zevende lid, van de wet van 3 mei 1880 bepaalt dat de getuige het proces-verbaal tekent, hetzij onmiddellijk, hetzij uiterlijk vijftien dagen na de beëindiging van het verhoor. Het voorstel wijzigt deze regeling in die zin dat de getuige voortaan onmiddellijk nadat het ter inzage is gelegd het proces-verbaal van de getuigenissen moet tekenen. Men moet er echter rekening mee houden dat altijd een zekere termijn zal verlopen tussen het verhoor en de terbeschikkingstelling van het proces-verbaal. Het opmaken van een proces-verbaal vergt immers tijd en kan uiteraard maar worden getekend als het beschikbaar is.

L'article 4, § 5, alinéa 1^{er}, de la loi du 3 mai 1880 permet aux commissions d'enquête de demander des renseignements en matière pénale et disciplinaire, mais les commissions d'enquête “*séparation des pouvoirs*” et “*grands dossiers de fraude fiscale*” ont rencontré des problèmes lorsqu'elles ont demandé des renseignements dans des affaires civiles. La proposition, qui se rapproche le plus possible de la réglementation existante pour les dossiers pénaux et disciplinaires, tend à y remédier.

L'expression “affaires civiles” est utilisée ici au sens large, elle recouvre en l'occurrence les procédures judiciaires qui ne sont pas de nature pénale (cf. la signification *sensu lato* citée in E. DIRIX, B. TILLEMEN en P. VAN ORSHOVEN (red.), *De Valks Juridisch Woordenboek*, Anvers, Intersentia, 2001, 67).

La recommandation reprise sous le point n° 103 de la commission d'enquête “sur les grands dossiers de fraude fiscale” visant à abroger, à l'article 4, § 5, alinéa 1^{er}, de la loi du 3 mai 1880, le renvoi à l'auditeur général près la Cour militaire, n'a pas été suivie. Le fait de ne pas mentionner l'auditeur général peut en effet créer une lacune. En vertu de l'article 50 de la loi du 10 avril 2003 réglant la suppression des juridictions militaires en temps de paix, ainsi que leur maintien en temps de guerre, l'auditeur général reste en effet compétent en temps de guerre.

Art. 4

Les commissions d'enquête “*séparation des pouvoirs*” et “*grands dossiers de fraude fiscale*” ont constaté qu'il est problématique que les témoins puissent, dans certains cas, signer le procès-verbal des témoignages seulement quinze jours après la fin de l'audition, et ainsi avoir connaissance des témoignages ultérieurs et d'autres éléments qui peuvent influencer sur leur témoignage.

L'article 8, alinéa 7, de la loi du 3 mai 1880 dispose que le témoin signe le procès-verbal, soit immédiatement, soit au plus tard quinze jours à dater de la fin de l'audition. La proposition modifie cette réglementation en prévoyant que le témoin doit désormais signer le procès-verbal des témoignages immédiatement après sa mise à disposition pour consultation. Il convient toutefois de tenir compte du fait qu'un certain laps de temps s'écoulera toujours entre l'audition et la mise à disposition du procès-verbal. En effet, la rédaction d'un procès-verbal prend du temps, et ce document ne peut pas être signé tant qu'il n'est pas disponible.

Het voorstel raakt niet aan de verplichting van de commissievoorzitter om het proces-verbaal van de getuigenissen te ondertekenen en de doorhalingen en de verwijzingen erin goed te keuren en te paraferen. Het spreekt voor zich dat de voorzitter op die wijze niet met de inhoud van het proces-verbaal of met de door de getuige aangebrachte doorhalingen of verwijzingen instemt. Het betreft rechtshandelingen waarbij de voorzitter louter vaststelt dat het proces-verbaal bestaat en definitief is en dat de eventuele doorhalingen en verwijzingen van de getuige uitgaan. Het staat uiteindelijk aan de onderzoekscommissie of aan de Kamer om uit de doorhalingen of verwijzingen conclusies te trekken. Getuigen kunnen te allen tijde opnieuw worden opgeroepen.

Art. 5

Het voorstel laat de parlementaire assemblee toe te beslissen of de processen-verbaal van de getuigenissen, die in openbare vergadering van een parlementaire onderzoekscommissie zijn afgelegd, openbaar worden gemaakt en op welke wijze dat gebeurt, bijvoorbeeld (1) gescande processen-verbaal waarin de aangebrachte correcties zichtbaar zijn, (2) de verbeteringen worden zichtbaar in een geconsolideerde tekst verwerkt of (3) de verbeteringen worden niet zichtbaar in een geconsolideerde tekst verwerkt.

De in artikel 3 van de wet van 3 mei 1880 bepaalde geheimhoudingsplicht blijft onverkort van kracht op informatie, en dus ook op processen-verbaal van getuigenissen, verkregen naar aanleiding van de niet-openbare commissievergaderingen.

Een parlementaire vergadering kan ofwel voor elke onderzoekscommissie afzonderlijk beslissen, bijvoorbeeld ter gelegenheid van haar oprichting, ofwel algemene regels uitwerken in het reglement van de assemblee of in een reglement van orde dat geldt voor alle parlementaire onderzoekscommissies binnen de assemblee.

De door een parlementaire assemblee vastgestelde nadere regels kunnen de volgende krachtlijnen bevatten⁵:

— de plenaire vergadering beslist zelf of delegeert (een gedeelte van) de beslissingsbevoegdheid aan haar voorzitter, de onderzoekscommissie of de commissievoorzitter;

⁵ Zie bijvoorbeeld de artikelen 145 tot 148 van het Reglement van de Kamer van volksvertegenwoordigers, waar de nadere regels voor de uitoefening van enkele aspecten van het parlementair onderzoeksrecht zijn vastgesteld.

La proposition ne porte pas atteinte à l'obligation qu'a le président de la commission de signer le procès-verbal des témoignages et d'approuver et de parapher les ratures et renvois. Il va de soi que le président ne marque pas, de cette manière, son accord sur le contenu du procès-verbal, ni sur les ratures ou les renvois apportées par le témoin. Il s'agit d'actes juridiques par lesquels le juge se contente de constater que le procès-verbal existe, qu'il est définitif et que les ratures et renvois éventuels sont le fait du témoin. Il appartient en fin de compte à la commission d'enquête ou à la Chambre de tirer des conclusions de ces ratures ou renvois. Les témoins peuvent à tout moment faire l'objet d'une nouvelle convocation.

Art. 5

La proposition permet à l'assemblée parlementaire de décider si les procès-verbaux des témoignages faits en réunion publique d'une commission d'enquête parlementaire sont publiés et selon quelles modalités, par exemple (1) des procès-verbaux scannés faisant apparaître les corrections apportées, (2) les corrections sont intégrées de façon apparente dans un texte consolidé ou (3) les corrections sont intégrées de façon non apparente dans un texte consolidé.

L'obligation de secret prévue à l'article 3 de la loi du 3 mai 1880 demeure intégralement applicable aux informations et dès lors également aux procès-verbaux de témoignages recueillis à l'occasion des réunions non publiques de la commission.

Une assemblée parlementaire peut ou bien statuer de façon distincte pour chaque commission d'enquête, par exemple lors de sa création, ou bien établir des règles générales dans le règlement de l'assemblée ou dans un règlement d'ordre intérieur s'appliquant à toutes les commissions d'enquête parlementaire au sein de l'assemblée.

Les modalités fixées par une assemblée parlementaire peuvent prévoir les lignes de force suivantes⁵:

— l'assemblée plénière statue elle-même ou délègue (une partie de) son pouvoir de décision à son président, à la commission d'enquête ou au président de commission;

⁵ Voir, par exemple, les articles 145 à 148 du Règlement de la Chambre des représentants, qui fixent les modalités d'exercice de certains aspects du droit d'enquête parlementaire.

— het openbaar maken van de processen-verbaal van de getuigenissen kan principieel worden toegestaan (of verboden), maar ook de wijze waarop de openbaarmaking gebeurt, kan worden vastgesteld.

Het is in elk geval van belang dat een onderzoekscommissie de getuigen op de hoogte brengt van de wijze waarop de processen-verbaal van de getuigenissen openbaar worden gemaakt. Een getuige kan daartegen uiteraard gemotiveerd bezwaar maken, maar de assemblee of de commissie, naargelang de regels, beslissen na afweging van de belangen.

Patrick DEWAELE (Open Vld)
Hilde VAUTMANS (Open Vld)
Christian BROTCORNE (cdH)
Thierry GIET (PS)
Jan JAMBON (N-VA)
Servais VERHERSTRAETEN (CD&V)
Daniel BACQUELAINE (MR)

— la publication des procès-verbaux des témoignages peut être autorisée (ou interdite) par principe, mais les modalités de cette publication peuvent également en être définies.

Il importe en tout cas qu'une commission d'enquête informe les témoins de la manière dont les procès-verbaux des témoignages sont publiés. Il est évident qu'un témoin peut introduire à ce sujet une réclamation motivée, mais l'assemblée ou la commission, selon les règles, statue après avoir mis en balance les intérêts concernés.

WETSVOORSTEL**Artikel 1**

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

In artikel 3 van de wet van 3 mei 1880 op het parlementair onderzoek, vervangen bij de wet van 30 juni 1996, wordt tussen het derde en het vierde lid een lid ingevoegd, luidende:

“De Kamer bepaalt de nadere regels voor het maken en uitzenden van beeld- en geluidsopnamen van de openbare commissievergaderingen.”

Art. 3

In artikel 4, § 5, eerste lid, van dezelfde wet, vervangen bij de wet van 30 juni 1996, worden de woorden “in criminele, correctionele, politie- en tuchtzaken” vervangen door de woorden “in straf-, burgerlijke en tuchtzaken”.

Art. 4

In artikel 8, zevende lid, van dezelfde wet, laatstelijk gewijzigd bij de wet van 21 februari 2010, wordt de zin “Het proces-verbaal van de getuigenissen wordt getekend, hetzij onmiddellijk, hetzij uiterlijk vijftien dagen na de beëindiging van het verhoor, door de voorzitter en de getuige, nadat deze daarvan voorlezing heeft gekregen en verklaard heeft te volharden bij zijn verklaringen.” vervangen als volgt:

“Het proces-verbaal van de getuigenissen wordt getekend, onmiddellijk nadat het ter inzage is gelegd, door de voorzitter en de getuige, nadat deze zijn verhoor heeft kunnen lezen of het hem op zijn verzoek is voorgelezen en nadat hij verklaard heeft te volharden bij zijn verklaringen.”

PROPOSITION**Article 1^{er}**

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Dans l'article 3 de la loi du 3 mai 1880 sur les enquêtes parlementaires, remplacé par la loi du 30 juin 1996, un alinéa rédigé comme suit est inséré entre les alinéas 3 et 4:

“La Chambre fixe les modalités de réalisation et de diffusion d'enregistrements visuels et sonores des réunions publiques de commission.”

Art. 3

Dans l'article 4, § 5, alinéa 1^{er}, de la même loi, remplacé par la loi du 30 juin 1996, les mots “en matière criminelle, correctionnelle, policière et disciplinaire” sont remplacés par les mots “en matière pénale, civile et disciplinaire”.

Art. 4

Dans l'article 8, alinéa 7, de la même loi, modifié en dernier lieu par la loi du 21 février 2010, la phrase “Le procès-verbal des témoignages est signé, soit immédiatement, soit au plus tard quinze jours à dater de la fin de l'audition par le président et par le témoin, après que lecture lui en a été faite et qu'il a déclaré persister en ses déclarations.” est remplacée par ce qui suit:

“Le procès-verbal des témoignages est signé, immédiatement après avoir été mis à disposition pour consultation, par le président et par le témoin, après que ce dernier a pu lire son témoignage ou qu'à sa demande, lecture lui en a été faite et qu'il a déclaré persister en ses déclarations.”

Art. 5

Artikel 13, eerste lid, van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 30 juni 1996, wordt aangevuld met de volgende zin: “Onverminderd artikel 3, vijfde en zesde lid, kan de Kamer de nadere regels bepalen voor het openbaar maken van de processen-verbaal van de getuigenissen.”.

21 april 2010

Patrick DEWAELE (Open Vld)
Hilde VAUTMANS (Open Vld)
Christian BROTCORNE (cdH)
Thierry GIET (PS)
Jan JAMBON (N-VA)
Servais VERHERSTRAETEN (CD&V)
Daniel BACQUELAINE (MR)

Art. 5

L'article 13, alinéa 1^{er}, de la même loi, inséré par la loi du 30 juin 1996, est complété par la phrase suivante: “Sans préjudice de l'article 3, alinéas 5 et 6, la Chambre peut fixer les modalités de la publication des procès-verbaux des témoignages.”.

21 avril 2010

BASISTEKST**3 mei 1880****Wet op het parlementair onderzoek****Art. 3**

De commissie wordt samengesteld en beraadslaagt met inachtneming van de regels die de Kamer bepaalt.

Ieder lid van de Kamer heeft het recht om het onderzoek van de commissie bij te wonen, tenzij de Kamer of de commissie anders beslist.

De commissievergaderingen zijn openbaar. De commissie kan echter op ieder tijdstip anders beslissen.

De leden van de Kamer zijn tot geheimhouding verplicht met betrekking tot de informatie verkregen naar aanleiding van de niet-openbare commissievergaderingen. Schending van die geheimhouding wordt gestraft met de sanctie bepaald in het reglement van de Kamer waartoe zij behoren.

De commissie kan de geheimhoudingsplicht opheffen tenzij zij zich uitdrukkelijk heeft verbonden om de geheimhouding in acht te nemen.

Art. 4

§ 1. De Kamer of de commissie, alsook hun voorzitters voorzover die daartoe gemachtigd worden, kunnen alle in het Wetboek van Strafvordering omschreven onderzoeksmaatregelen nemen.

§ 2. Voor het uitvoeren van onderzoeksverrichtingen die vooraf bepaald moeten worden, kan de Kamer of de commissie een verzoek richten tot de eerste voorzitter van het hof van beroep die één of meer raadsheren in het hof van beroep of één of meer rechters in de rechtbank van eerste aanleg van het rechtsgebied waarin de onderzoeksverrichtingen moeten geschieden, aanstelt.

BASISTEKST AANGEPAST AAN HET VOORSTEL**3 mei 1880****Wet op het parlementair onderzoek****Art. 3**

De commissie wordt samengesteld en beraadslaagt met inachtneming van de regels die de Kamer bepaalt.

Ieder lid van de Kamer heeft het recht om het onderzoek van de commissie bij te wonen, tenzij de Kamer of de commissie anders beslist.

De commissievergaderingen zijn openbaar. De commissie kan echter op ieder tijdstip anders beslissen.

De Kamer bepaalt de nadere regels voor het maken en uitzenden van beeld- en geluidsopnamen van de openbare commissievergaderingen.¹

De leden van de Kamer zijn tot geheimhouding verplicht met betrekking tot de informatie verkregen naar aanleiding van de niet-openbare commissievergaderingen. Schending van die geheimhouding wordt gestraft met de sanctie bepaald in het reglement van de Kamer waartoe zij behoren.

De commissie kan de geheimhoudingsplicht opheffen tenzij zij zich uitdrukkelijk heeft verbonden om de geheimhouding in acht te nemen.

Art. 4

§ 1. De Kamer of de commissie, alsook hun voorzitters voorzover die daartoe gemachtigd worden, kunnen alle in het Wetboek van Strafvordering omschreven onderzoeksmaatregelen nemen.

§ 2. Voor het uitvoeren van onderzoeksverrichtingen die vooraf bepaald moeten worden, kan de Kamer of de commissie een verzoek richten tot de eerste voorzitter van het hof van beroep die één of meer raadsheren in het hof van beroep of één of meer rechters in de rechtbank van eerste aanleg van het rechtsgebied waarin de onderzoeksverrichtingen moeten geschieden, aanstelt.

¹ Art. 2: invoeging.

TEXTE DE BASE

3 mai 1880

Loi sur les enquêtes parlementaires

Art. 3

La commission est constituée et elle délibère conformément aux règles établies par la Chambre.

Tout membre de la Chambre a le droit d'assister à l'enquête de la commission, à moins que la Chambre ou la commission ne décident le contraire.

Les réunions de la commission sont publiques. La commission peut cependant à tout moment décider le contraire.

Les membres de la Chambre sont tenus au secret en ce qui concerne les informations recueillies à l'occasion des réunions non publiques de la commission. Toute violation de ce secret sera sanctionnée conformément au règlement de la Chambre à laquelle ils appartiennent.

La commission peut lever l'obligation de secret sauf si elle s'est expressément engagée à le préserver.

Art. 4

§ 1. La Chambre ou la commission, ainsi que leurs présidents pour autant que ceux-ci y soient habilités, peuvent prendre toutes les mesures d'instruction prévues par le Code d'instruction criminelle.

§ 2. Pour l'accomplissement de devoirs d'instruction qui devront être déterminés préalablement, la Chambre ou la commission peuvent adresser une requête au premier président de la cour d'appel, qui désigne un ou plusieurs conseillers à la cour d'appel ou un ou plusieurs juges du tribunal de première instance du ressort dans lequel les devoirs d'instruction doivent être accomplis.

TEXTE DE BASE ADAPTÉ À LA PROPOSITION

3 mai 1880

Loi sur les enquêtes parlementaires

Art. 3

La commission est constituée et elle délibère conformément aux règles établies par la Chambre.

Tout membre de la Chambre a le droit d'assister à l'enquête de la commission, à moins que la Chambre ou la commission ne décident le contraire.

Les réunions de la commission sont publiques. La commission peut cependant à tout moment décider le contraire.

La Chambre fixe les modalités de réalisation et de diffusion d'enregistrements visuels et sonores des réunions publiques de commission.¹

Les membres de la Chambre sont tenus au secret en ce qui concerne les informations recueillies à l'occasion des réunions non publiques de la commission. Toute violation de ce secret sera sanctionnée conformément au règlement de la Chambre à laquelle ils appartiennent.

La commission peut lever l'obligation de secret sauf si elle s'est expressément engagée à le préserver.

Art. 4

§ 1. La Chambre ou la commission, ainsi que leurs présidents pour autant que ceux-ci y soient habilités, peuvent prendre toutes les mesures d'instruction prévues par le Code d'instruction criminelle.

§ 2. Pour l'accomplissement de devoirs d'instruction qui devront être déterminés préalablement, la Chambre ou la commission peuvent adresser une requête au premier président de la cour d'appel, qui désigne un ou plusieurs conseillers à la cour d'appel ou un ou plusieurs juges du tribunal de première instance du ressort dans lequel les devoirs d'instruction doivent être accomplis.

¹ Art. 2: insertion.

Voor de uitvoering van deze onderzoeksverrichtingen staat de aangestelde magistraat onder leiding van de voorzitter van de commissie. Hij stelt een schriftelijk verslag op waarin de resultaten van zijn onderzoek worden opgetekend.

De aangestelde magistraat kan buiten zijn ambtsgebied optreden en zijn onderzoek tot heel het Rijk uitbreiden.

§ 3. De commissie kan eveneens, overeenkomstig de wet van 18 juli 1991 tot regeling van het toezicht op politie- en inlichtingendiensten, aan de Vaste Comités P en I opdracht geven om de nodige onderzoeken te doen.

§ 4. Wanneer de onderzoeksmaatregelen een beperking inhouden van de bewegingsvrijheid, een inbeslag-neming van materiële goederen, een huiszoeking of het af luisteren, kennismaken en opnemen van privé- com-municatie en -telecommunicatie, is het optreden van de overeenkomstig § 2 aangestelde magistraat verplicht.

De artikelen 35 tot en met 39 en 90ter tot en met 90novies van het Wetboek van Strafvordering betreffende de inbeslag-neming van materiële goederen en het af luisteren, kennismaken en opnemen van privé-communicatie en -telecommunicatie worden toegepast door de in het vorige lid bedoelde magistraat.

§ 5. Wanneer inlichtingen moeten worden opgevraagd in criminele, correctionele, politie- en tuchtzaken, richt de commissie tot de procureur-generaal bij het hof van beroep of de auditeur-generaal bij het militair gerechtshof een schriftelijk verzoek tot het lichten van een door haar onontbeerlijk geacht afschrift van de onderzoeksverrichtingen en de proceshandelingen.

Zo deze magistraat bij gemotiveerde beslissing meent niet te kunnen ingaan op dit verzoek, kunnen de Kamer, de commissie of hun voorzitters hiertegen in beroep gaan bij een college dat bestaat uit de eerste voorzitter van het Hof van Cassatie, de voorzitter van het Grondwettelijk Hof en de eerste voorzitter van de Raad van State. Dit college houdt zitting met gesloten deuren en regelt de procedure. Het kan de voorzitter van de commissie en de betrokken magistraat op zeer korte termijn boren. Het beslecht het geschil definitief en bij gemotiveerde beslissing uitgesproken in openbare vergadering, met inachtneming van de aan de orde gestelde belangen en, in het bijzonder, met eerbiediging van de rechten van verdediging.

Voor de uitvoering van deze onderzoeksverrichtingen staat de aangestelde magistraat onder leiding van de voorzitter van de commissie. Hij stelt een schriftelijk verslag op waarin de resultaten van zijn onderzoek worden opgetekend.

De aangestelde magistraat kan buiten zijn ambtsgebied optreden en zijn onderzoek tot heel het Rijk uitbreiden.

§ 3. De commissie kan eveneens, overeenkomstig de wet van 18 juli 1991 tot regeling van het toezicht op politie- en inlichtingendiensten, aan de Vaste Comités P en I opdracht geven om de nodige onderzoeken te doen.

§ 4. Wanneer de onderzoeksmaatregelen een beperking inhouden van de bewegingsvrijheid, een inbeslag-neming van materiële goederen, een huiszoeking of het af luisteren, kennismaken en opnemen van privé- com-municatie en -telecommunicatie, is het optreden van de overeenkomstig § 2 aangestelde magistraat verplicht.

De artikelen 35 tot en met 39 en 90ter tot en met 90novies van het Wetboek van Strafvordering betreffende de inbeslag-neming van materiële goederen en het af luisteren, kennismaken en opnemen van privé-communicatie en -telecommunicatie worden toegepast door de in het vorige lid bedoelde magistraat.

§ 5. Wanneer inlichtingen moeten worden opgevraagd **in straf-, burgerlijke en tuchtzaken**², richt de commissie tot de procureur-generaal bij het hof van beroep of de auditeur-generaal bij het militair gerechtshof een schriftelijk verzoek tot het lichten van een door haar onontbeerlijk geacht afschrift van de onderzoeksverrichtingen en de proceshandelingen.

Zo deze magistraat bij gemotiveerde beslissing meent niet te kunnen ingaan op dit verzoek, kunnen de Kamer, de commissie of hun voorzitters hiertegen in beroep gaan bij een college dat bestaat uit de eerste voorzitter van het Hof van Cassatie, de voorzitter van het Grondwettelijk Hof en de eerste voorzitter van de Raad van State. Dit college houdt zitting met gesloten deuren en regelt de procedure. Het kan de voorzitter van de commissie en de betrokken magistraat op zeer korte termijn boren. Het beslecht het geschil definitief en bij gemotiveerde beslissing uitgesproken in openbare vergadering, met inachtneming van de aan de orde gestelde belangen en, in het bijzonder, met eerbiediging van de rechten van verdediging.

² Art. 3: vervanging.

Pour l'accomplissement de ces devoirs d'instruction, le magistrat désigné est placé sous la direction du président de la commission. Il établit un rapport écrit consignnant les résultats de son instruction.

Le magistrat désigné peut agir en dehors de son ressort et étendre son instruction à l'ensemble du Royaume.

§ 3. La commission peut également, conformément à la loi du 18 juillet 1991 organique du contrôle des services de police et de renseignements, charger les Comités permanents P et R d'effectuer les enquêtes nécessaires.

§ 4. Lorsque les mesures d'instruction comportent une limitation de la liberté d'aller ou de venir, une saisie de matériels, une perquisition ou l'écoute, la prise de connaissance et l'enregistrement de communications et de télécommunications privées, l'intervention du magistrat désigné conformément au § 2 est obligatoire.

Les articles 35 à 39 et 90^{ter} à 90^{novies} du Code d'instruction criminelle relatifs à la saisie de biens matériels et à l'écoute, à la prise de connaissance et à l'enregistrement de communications et de télécommunications privées sont applicables par le magistrat visé à l'alinéa précédent.

§ 5. Lorsque des renseignements doivent être demandés en matière criminelle, correctionnelle, policière et disciplinaire, la commission adresse au procureur général près la cour d'appel ou à l'auditeur général près la Cour militaire une demande écrite en vue de se faire délivrer une copie des devoirs d'instruction et des actes de procédure dont elle estime avoir besoin.

Si, par décision motivée, ce magistrat estime ne pas pouvoir accéder à cette demande, la Chambre, la commission ou leurs présidents peuvent introduire un recours auprès d'un collège constitué du premier président de la Cour de cassation, du président de la Cour constitutionnelle et du premier président du Conseil d'État. Ce collège siège à huis clos et règle la procédure. Il peut entendre, dans les délais les plus brefs, le président de la commission et le magistrat concerné. Il tranche le conflit de manière définitive et par décision motivée rendue en séance publique, en tenant compte des intérêts en présence et, en particulier, du respect des droits de la défense.

Pour l'accomplissement de ces devoirs d'instruction, le magistrat désigné est placé sous la direction du président de la commission. Il établit un rapport écrit consignnant les résultats de son instruction.

Le magistrat désigné peut agir en dehors de son ressort et étendre son instruction à l'ensemble du Royaume.

§ 3. La commission peut également, conformément à la loi du 18 juillet 1991 organique du contrôle des services de police et de renseignements, charger les Comités permanents P et R d'effectuer les enquêtes nécessaires.

§ 4. Lorsque les mesures d'instruction comportent une limitation de la liberté d'aller ou de venir, une saisie de matériels, une perquisition ou l'écoute, la prise de connaissance et l'enregistrement de communications et de télécommunications privées, l'intervention du magistrat désigné conformément au § 2 est obligatoire.

Les articles 35 à 39 et 90^{ter} à 90^{novies} du Code d'instruction criminelle relatifs à la saisie de biens matériels et à l'écoute, à la prise de connaissance et à l'enregistrement de communications et de télécommunications privées sont applicables par le magistrat visé à l'alinéa précédent.

§ 5. Lorsque des renseignements doivent être demandés **en matière pénale, civile et disciplinaire**², la commission adresse au procureur général près la cour d'appel ou à l'auditeur général près la Cour militaire une demande écrite en vue de se faire délivrer une copie des devoirs d'instruction et des actes de procédure dont elle estime avoir besoin.

Si, par décision motivée, ce magistrat estime ne pas pouvoir accéder à cette demande, la Chambre, la commission ou leurs présidents peuvent introduire un recours auprès d'un collège constitué du premier président de la Cour de cassation, du président de la Cour constitutionnelle et du premier président du Conseil d'État. Ce collège siège à huis clos et règle la procédure. Il peut entendre, dans les délais les plus brefs, le président de la commission et le magistrat concerné. Il tranche le conflit de manière définitive et par décision motivée rendue en séance publique, en tenant compte des intérêts en présence et, en particulier, du respect des droits de la défense.

² Art. 3: remplacement.

§ 6. Wanneer inlichtingen moeten worden opgevraagd in bestuurszaken, richt de commissie een schriftelijk verzoek tot de bevoegde minister of staatssecretaris, die aan dat verzoek onmiddellijk gevolg geeft.

Art. 8

Andere personen dan leden van de Kamer die, in welke hoedanigheid ook, de niet-openbare commissievergaderingen bijwonen of eraan deelnemen, zijn gehouden vooraf onder ede te verklaren het geheime karakter van de werkzaamheden te zullen naleven. Schending van die geheimhouding wordt gestraft overeenkomstig de bepalingen van artikel 458 van het Strafwetboek.

Getuigen, tolken en deskundigen hebben tegen over de Kamer, de commissie of de aangestelde magistraat dezelfde verplichtingen als tegenover de onderzoeksrechter.

Een ieder kan als getuige worden opgeroepen. De oproeping geschiedt schriftelijk en, zo nodig, bij dagvaarding.

Alvorens te worden gehoord, vertonen de getuigen de uitnodiging of de dagvaarding waarbij zij worden opgeroepen om te getuigen; daarvan wordt melding gemaakt in het proces-verbaal. Vóór zijn verhoor doet de getuige opgave van zijn naam, voornamen, beroep, plaats en datum van geboorte en woonplaats.

De getuigen en de deskundigen leggen vervolgens de eed af dat zij de gehele waarheid en niets dan de waarheid zullen zeggen.

De deskundigen bevestigen hun mondelinge dan wel schriftelijke verslagen met de als volgt gestelde eed: "Ik zweer dat ik mijn opdracht in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk vervuld heb."

Het proces-verbaal van de getuigenissen wordt getekend, hetzij onmiddellijk, hetzij uiterlijk vijftien dagen na de beëindiging van het verhoor, door de voorzitter en de getuige, nadat deze daarvan voorlezing heeft gekregen en verklaard heeft te volharden bij zijn verklaringen. Er mag niet tussen de regels worden geschreven; doorhalingen en verwijzingen worden door de voorzitter en de getuige goedgekeurd en geparafereerd.

Indien de getuige weigert zijn getuigenis te tekenen, wordt daarvan melding gemaakt in het proces-verbaal.

§ 6. Wanneer inlichtingen moeten worden opgevraagd in bestuurszaken, richt de commissie een schriftelijk verzoek tot de bevoegde minister of staatssecretaris, die aan dat verzoek onmiddellijk gevolg geeft.

Art. 8

Andere personen dan leden van de Kamer die, in welke hoedanigheid ook, de niet-openbare commissievergaderingen bijwonen of eraan deelnemen, zijn gehouden vooraf onder ede te verklaren het geheime karakter van de werkzaamheden te zullen naleven. Schending van die geheimhouding wordt gestraft overeenkomstig de bepalingen van artikel 458 van het Strafwetboek.

Getuigen, tolken en deskundigen hebben tegen over de Kamer, de commissie of de aangestelde magistraat dezelfde verplichtingen als tegenover de onderzoeksrechter.

Een ieder kan als getuige worden opgeroepen. De oproeping geschiedt schriftelijk en, zo nodig, bij dagvaarding.

Alvorens te worden gehoord, vertonen de getuigen de uitnodiging of de dagvaarding waarbij zij worden opgeroepen om te getuigen; daarvan wordt melding gemaakt in het proces-verbaal. Vóór zijn verhoor doet de getuige opgave van zijn naam, voornamen, beroep, plaats en datum van geboorte en woonplaats.

De getuigen en de deskundigen leggen vervolgens de eed af dat zij de gehele waarheid en niets dan de waarheid zullen zeggen.

De deskundigen bevestigen hun mondelinge dan wel schriftelijke verslagen met de als volgt gestelde eed: "Ik zweer dat ik mijn opdracht in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk vervuld heb."

Het proces-verbaal van de getuigenissen wordt getekend, onmiddellijk nadat het ter inzage is gelegd, door de voorzitter en de getuige, nadat deze zijn verhoor heeft kunnen lezen of het hem op zijn verzoek is voorgelezen en nadat hij verklaard heeft te volharden bij zijn verklaringen.³ Er mag niet tussen de regels worden geschreven; doorhalingen en verwijzingen worden door de voorzitter en de getuige goedgekeurd en geparafereerd.

Indien de getuige weigert zijn getuigenis te tekenen, wordt daarvan melding gemaakt in het proces-verbaal.

³ Art. 4: vervanging.

§ 6. Lorsque des renseignements doivent être demandés en matière administrative, la commission adresse une demande écrite au ministre ou au secrétaire d'État compétent, qui y donne suite immédiatement.

Art. 8

Toute personne autre qu'un membre de la Chambre qui, à un titre quelconque, assiste ou participe aux réunions non publiques de la commission, est tenue, préalablement, de prêter le serment de respecter le secret des travaux. Toute violation de ce secret sera punie conformément aux dispositions de l'article 458 du Code pénal.

Les témoins, les interprètes et les experts sont soumis devant la Chambre, la commission ou le magistrat commis, aux mêmes obligations que devant le juge d'instruction.

Tout un chacun peut être appelé comme témoin. La convocation se fait par écrit et, au besoin, par citation.

Avant d'être entendus, les témoins sont tenus de présenter l'invitation ou la convocation à témoigner, il en est fait mention dans le procès-verbal. Avant son audition, le témoin décline ses nom, prénoms, profession, lieu et date de naissance et domicile.

Les témoins et les experts prêtent ensuite le serment de dire toute la vérité et rien que la vérité.

Les experts confirment leurs rapports verbaux ou écrits par le serment suivant: "Je jure avoir accompli ma mission en honneur et conscience, avec exactitude et probité".

Le procès-verbal des témoignages est signé, soit immédiatement, soit au plus tard quinze jours à dater de la fin de l'audition par le président et par le témoin, après que lecture lui en a été faite et qu'il a déclaré persister en ses déclarations. Aucun interligne ne pourra être fait, les ratures et renvois seront approuvés et paraphés par le président et le témoin.

Si le témoin refuse de signer ses dépositions, il en sera fait mention au procès-verbal.

§ 6. Lorsque des renseignements doivent être demandés en matière administrative, la commission adresse une demande écrite au ministre ou au secrétaire d'État compétent, qui y donne suite immédiatement.

Art. 8

Toute personne autre qu'un membre de la Chambre qui, à un titre quelconque, assiste ou participe aux réunions non publiques de la commission, est tenue, préalablement, de prêter le serment de respecter le secret des travaux. Toute violation de ce secret sera punie conformément aux dispositions de l'article 458 du Code pénal.

Les témoins, les interprètes et les experts sont soumis devant la Chambre, la commission ou le magistrat commis, aux mêmes obligations que devant le juge d'instruction.

Tout un chacun peut être appelé comme témoin. La convocation se fait par écrit et, au besoin, par citation.

Avant d'être entendus, les témoins sont tenus de présenter l'invitation ou la convocation à témoigner, il en est fait mention dans le procès-verbal. Avant son audition, le témoin décline ses nom, prénoms, profession, lieu et date de naissance et domicile.

Les témoins et les experts prêtent ensuite le serment de dire toute la vérité et rien que la vérité.

Les experts confirment leurs rapports verbaux ou écrits par le serment suivant: "Je jure avoir accompli ma mission en honneur et conscience, avec exactitude et probité".

Le procès-verbal des témoignages est signé, immédiatement après avoir été mis à disposition pour consultation, par le président et par le témoin, après que ce dernier a pu lire son témoignage ou qu'à sa demande, lecture lui en a été faite et qu'il a déclaré persister en ses déclarations.³ Aucun interligne ne pourra être fait, les ratures et renvois seront approuvés et paraphés par le président et le témoin.

Si le témoin refuse de signer ses dépositions, il en sera fait mention au procès-verbal.

³ Art. 4: remplacement.

Hij die gedagvaard wordt om als getuige te worden gehoord, is gehouden te verschijnen en aan de dagvaarding te voldoen, op straffe van gevangenisstraf van acht dagen tot zes maanden en geldboete van vijfhonderd frank tot tienduizend frank. De bepalingen van boek I van het Strafwetboek, hoofdstuk VII en artikel 85 niet uitgezonderd, zijn van toepassing.

Onverminderd het inroepen van het beroepsgeheim bedoeld in artikel 458 van het Strafwetboek, kan iedere getuige aanvoeren dat hij, door naar waarheid een verklaring af te leggen, zich zou kunnen blootstellen aan strafvervolgning en derhalve getuigenis weigeren.

Art. 13

De commissie maakt van haar werkzaamheden een verslag, dat openbaar is. Zij vermeldt haar conclusies en formuleert, in voorkomend geval, opmerkingen over de verantwoordelijkheden die door het onderzoek aan het licht zijn gebracht, en voorstellen over een wijziging van de wetgeving.

De bevoegdheid van de commissie vervalt door de ontbinding van de Kamer die het onderzoek heeft gelast.

Haar werkzaamheden worden geschorst door de sluiting van de zitting, tenzij de Kamer anders beslist.

Hij die gedagvaard wordt om als getuige te worden gehoord, is gehouden te verschijnen en aan de dagvaarding te voldoen, op straffe van gevangenisstraf van acht dagen tot zes maanden en geldboete van vijfhonderd frank tot tienduizend frank. De bepalingen van boek I van het Strafwetboek, hoofdstuk VII en artikel 85 niet uitgezonderd, zijn van toepassing.

Onverminderd het inroepen van het beroepsgeheim bedoeld in artikel 458 van het Strafwetboek, kan iedere getuige aanvoeren dat hij, door naar waarheid een verklaring af te leggen, zich zou kunnen blootstellen aan strafvervolgning en derhalve getuigenis weigeren.

Art. 13

De commissie maakt van haar werkzaamheden een verslag, dat openbaar is. Zij vermeldt haar conclusies en formuleert, in voorkomend geval, opmerkingen over de verantwoordelijkheden die door het onderzoek aan het licht zijn gebracht, en voorstellen over een wijziging van de wetgeving. ***Onverminderd artikel 3, vijfde en zesde lid, kan de Kamer de nadere regels bepalen voor het openbaar maken van de processen-verbaal van de getuigenissen.***⁴

De bevoegdheid van de commissie vervalt door de ontbinding van de Kamer die het onderzoek heeft gelast.

Haar werkzaamheden worden geschorst door de sluiting van de zitting, tenzij de Kamer anders beslist.

⁴ Art. 5: aanvulling.

Toute personne citée pour être entendue en témoignage sera tenue de comparaître et de satisfaire à la citation sous peine d'un emprisonnement de huit jours à six mois et d'une amende de cinq cents francs à dix mille francs. Les dispositions du livre I du Code pénal, sans exception du chapitre VII et de l'article 85, sont applicables.

Sans préjudice de l'invocation du secret professionnel visé à l'article 458 du Code pénal, tout témoin qui, en faisant une déclaration conforme à la vérité, pourrait s'exposer à des poursuites pénales, peut refuser de témoigner.

Art. 13

La commission consigne la relation de ses travaux dans un rapport public. Elle acte ses conclusions et formule, le cas échéant, ses observations quant aux responsabilités que l'enquête révèle, et ses propositions sur une modification de la législation.

Les pouvoirs de la commission cessent en cas de dissolution de la Chambre qui a ordonné l'enquête.

Ils sont suspendus par la clôture de la session, à moins que le Chambre n'en décide autrement.

Toute personne citée pour être entendue en témoignage sera tenue de comparaître et de satisfaire à la citation sous peine d'un emprisonnement de huit jours à six mois et d'une amende de cinq cents francs à dix mille francs. Les dispositions du livre I du Code pénal, sans exception du chapitre VII et de l'article 85, sont applicables.

Sans préjudice de l'invocation du secret professionnel visé à l'article 458 du Code pénal, tout témoin qui, en faisant une déclaration conforme à la vérité, pourrait s'exposer à des poursuites pénales, peut refuser de témoigner.

Art. 13

La commission consigne la relation de ses travaux dans un rapport public. Elle acte ses conclusions et formule, le cas échéant, ses observations quant aux responsabilités que l'enquête révèle, et ses propositions sur une modification de la législation. ***Sans préjudice de l'article 3, alinéas 5 et 6, la Chambre peut fixer les modalités de la publication des procès-verbaux des témoignages.***⁴

Les pouvoirs de la commission cessent en cas de dissolution de la Chambre qui a ordonné l'enquête.

Ils sont suspendus par la clôture de la session, à moins que le Chambre n'en décide autrement.

⁴ Art. 5: ajout.